**Представление педагогического опыта**

**учителя иностранных языков**

**Муниципального общеобразовательного учреждения**

**«Средняя общеобразовательная школа № 2 имени Героя**

**Советского Союза П.И. Орлова» г.о. Саранска**

**Рыбалкиной Елизаветы Александровны**

**Формирование межкультурной компетенции на базе иноязычных художественных текстов**

*«Знания — как и небеса — принадлежат всем.*

*Ни один учитель не имеет права утаивать их от любого, кто о них просит. Преподавание — искусство отдавать»*

*Абрахам Джошуа Гешель*

**Введение**

**Тема инновационного опыта**: «Формирование межкультурной компетенции на базе иноязычных художественных текстов»

**Сведения об авторе**: Рыбалкина Елизавета Александровна, образование - высшее, педагогический стаж – 3 года, общий трудовой стаж – 3 года.

**Актуальность** работы определяется возрастающим интересом современной коммуникативистики и культурологии к разным аспектам изучения формирования межкультурной компетентности у обучающихся, поскольку успешное преодоление межэтнических и межкультурных барьеров является одним из важнейших условий успеха человека в современном обществе. В связи с этим актуальным представляется использование аутентичных художественных текстов в процессе обучения иностранному языку с целью повышения уровня межкультурной компетентности обучающихся.

**Основная идея опыта.** Процесс глобализации, охвативший наш мир начиная с последних десятилетий ХХ века, обозначил новый виток в общественно-историческом развитии человечества. Последовавшие за этим процессом политические, социально-экономические и социокультурные изменения дали толчок для становления и стремительного развития межкультурной коммуникации, которая, несмотря на то, что люди издревле становились участниками межкультурных контактов, долгое время не получала научного обоснования. Рост зарубежного туризма, расширение экономических, культурных и торговых контактов, возможность получения образования за рубежом, организация зарубежных стажировок, международные студенческие обмены и многие другие явления выдвинули на первый план проблему формирования у учащихся межкультурной компетенции для обеспечения их эффективного взаимодействия и взаимопонимания с представителями чужих культур, необходимого для успешной жизнедеятельности в наши дни.

**Объектом** исследования являются аутентичные франко- и англоязычные художественные тексты современных авторов.

**Предметом** исследования выступают способы формирования и развития межкультурной компетенции на базе современных иноязычных художественных текстов.

**Цель** исследования заключается в выявлении способов формирования и развития межкультурной компетенции посредством аутентичных иноязычных художественных текстов и разработке методической схемы анализа с целью развития у обучающихся навыка анализа психологии описываемых в художественных текстах персонажей.

Достижение поставленной цели определило постановку следующих исследовательских **задач**:

1. Рассмотреть сущность терминов «межкультурная коммуникация», «межкультурная компетентность», «языковая картина мира» и «языковая личность» их особенности и структуру.
2. Определить роль аутентичных художественных текстов в формировании межкультурной компетенции и проанализировать способы формирования межкультурной компетенции посредством аутентичных художественных текстов.
3. Разработать методическую схему анализа рассказа с целью развития у учащихся навыка анализа психологии описываемых в художественных текстах персонажей.
4. Внедрить данную методическую схему в процесс изучения старшеклассниками английского и французского языков и проверить опытным путём, как она помогает школьникам в развитии их межкультурной компетенции.

В работе были использованы следующие **методы** исследования: метод анализа теоретического материала, дескриптивно-аналитический метод, сопоставительный метод, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа.

**Теоретическая значимость** проведенного исследования заключается в том, что полученные выводы представляют ценность для различных исследований, связанных с анализом художественного текста, включая, помимо методики преподавания иностранного языка, психолингвистику, лингвокультурологию, межкультурную коммуникацию, а также внеязыковые дисциплины, затрагивающие проблемы языка и культуры.

**Практическая ценность** работы состоит в том, что результаты исследования могут послужить основой для подготовки курсов лекций и семинаров, учебных материалов по практическому курсу иностранного языка, лингвокультурологии, а также в спецкурсах по литературе страны изучаемого языка, истории литературы, культуре и истории страны изучаемого языка и т.д.

**Теоретическую базу** данного исследования составляют идеи, выдвинутые в трудах по теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, социологии, психологии, методике преподавания иностранного языка ведущих отечественных и зарубежных ученых: М.С. Андрианова, С.А. Арутюнова, М.М. Бахтина, Т.Е. Воронковой, Д.П. Гавра, Н.Д. Гальсковой, Т.Г. Грушевицкой, Т.М. Денисовой, А.Н. Ибрагимовой, Ю.Н. Караулова, О.А. Леонгард, О.А. Леонтович, В.А. Масловой, А.В. Назарчука, А.П. Садохина, Т.Б. Фрика, Л.A. Бакстера, Э. Холла, К. Кнаппа, А.Л. Силларса.

**Научная новизна** работы состоит в особом подходе к анализу иноязычного художественного текста с точки зрения психологии описываемых персонажей. До настоящего времени изучению текстов художественной литературы с позиции психологии не уделялось достаточного внимания, а отдельные исследования в этой области крайне малочисленны. Однако более детальное рассмотрение поведенческих и психологических аспектов в процессе анализа аутентичного текста позволяет лучше познакомится с духовной культурой представителей другой этнической общности, способствует более глубокому осмыслению мотивов их поступков в том или ином случае, обогащает знания учащихся о внутренних психологических установках и особенностях восприятия представителей другой культуры, что в конечном итоге повышает уровень межкультурной компетентности обучающихся в процессе обучения иностранному языку.

**Технология опыта**

**Развитие межкультурной компетенции на базе иноязычного художественного текста.** В связи с процессом глобализации и падением «железного занавеса» в нашей стране роль межкультурной коммуникации неуклонно повышается, и межкультурные контакты уже давно стали частью повседневной жизни. Поскольку успешная реализация межкультурной коммуникации напрямую зависит от уровня межкультурной компетентности, формирование у учащихся межкультурной компетенции является одним из основных требований, предъявляемых к преподавателю иностранных языков.

В связи с этим особую важность в оптимизации межкультурной коммуникации приобретает методический аспект. Так как одним из основных источников повышения уровня межкультурной компетенции является художественный текст, то одним из способов ее развития становится преподавание определенного цикла предметов, так или иначе затрагивающих художественную литературу. К таким предметам относится практический курс иностранного языка, в котором художественные тексты нередко используются для отработки навыков чтения и письма, а также различные спецкурсы, такие как история литературы страны изучаемого языка, культура и история страны изучаемого языка и т.д.

Немаловажную роль в выборе художественного материала для анализа на занятиях играют культурные потребности современной молодёжи, среди которых значительное место занимают познавательные потребности. Ученые выделяют три сферы их проявления: система получения знания, средства массовой информации и искусства, и, собственно, сам процесс чтения. Как правило, реализацией первой сферы удовлетворения познавательной потребности занимаются государственные и негосударственные учебные заведения высшего и среднего профессионального образования, а также различные курсы по повышению квалификации, семинары и т.д. На современном этапе «плюрализм» средств массовой информации и сферы художественной жизни, а также отсутствие должных нравственных норм, засилье низкопробной рекламы и произведения сомнительной художественной ценности в значительной степени осложняют удовлетворение потребности в средствах массовой информации и искусства.

Что же касается отношения современной молодёжи к литературе и чтению, здесь можно отметить следующее:

- низкосортная, бульварная литература находится на более выигрышных позициях;

- в связи с освоением новых профессий популярной становится специальная, научно-популярная литература;

- реклама, пропаганда и мода оказывают большое влияние на выбор литературы подростками и молодёжью;

- приверженность групповым интересам и стереотипам играет не последнюю роль в выборе литературы. [33, С. 99 — 102.]

Таким образом, чтение художественной литературы в наши дни не является особенно популярным. Кроме того, современная литература отличается большим своеобразием с точки зрения содержащейся в ней внеязыковой и лингвострановедческой информации.

Художественный текст является одним из важнейших показателей уровня сформированности межкультурной компетенции в процессе обучения иноязычному общению. Текст –– «это единственная форма существования нашей речи, единственная сфера функционирования предложения-высказывания. Характер текста предопределяет специфику функционирования слов и синтаксических конструкций». [8, с. 15.]

Поскольку художественный текст позволяет проникнуть во все многообразие языковых форм, и, таким образом, постичь богатство изучаемого языка, именно он является самым лучшим средством для формирования индивидуального восприятия и личного толкования. В виду этого полноценный процесс обучения иностранному языку может осуществляться только при наличии работы с художественным текстом. Многие видные ученые и исследователи, которые имеют большой опыт по применению художественных текстов в обучении, аргументируют эту необходимость целым рядом причин [6, 23, 29, 31]:

- художественный текст содержит все многообразие языковых норм;

- художественный текст является важнейшим источником лингвострановедческой и социокультурной информации;

- в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности художественная литература, как правило, служит для повышения эффективности работы над лексическими и грамматическими навыками и умениями;

- огромное влияние на нравственные убеждения людей оказывает воспитывающий потенциал художественного произведения;

- формирование критического взгляда на окружающий мир происходит также благодаря художественному тексту.

В соответствии с вышеназванными параметрами художественный текст в процессе изучения иностранных языков используется как:

- основа организации обучения;

- единица и средство обучения различным видам речевой деятельности;

- источник научной и культурно-страноведческой информации;

- средство эмоционально-эстетического воздействия на обучаемых;

- предмет речевой практики и средство стимулирования речевой и познавательной активности студентов;

- объект лингвистического анализа и наглядная иллюстрация функционирования языковых категорий;

- источник пополнения лексического запаса и расширения грамматического материала. [13, С. 79 –– 84]

Согласно А.З. Рахимову, иноязычный художественный текст выступает в качестве:

- единицы культуры;

- средства передачи социального опыта народа;

- закодированной информации, требующей декодирования определенными способами;

- средства самовоспитания и самообразования через отбор содержания;

- объекта усвоения и понимания;

- средства интеллектуального развития;

- средства рефлексивного мышления;

- средства целенаправленного развития, реализации творческого мышления и идеальной цели для творческой деятельности [23, С. 40 — 44.]

**Анализ англоязычной литературы с точки зрения формирования межкультурной компетенции.** В современном мире неуклонно повышается роль английского языка, который, помимо того, что является официальным языком во многих странах, также стал языком международного сотрудничества, как делового, так и личного. Подобное господство английского языка имеет очень много положительных моментов как для преподавателей, так и для учащихся. Учащиеся имеют более сильную мотивацию для дальнейшего изучения английского языка и повышения своей компетентности в межкультурном общении, а у преподавателей появился неограниченный доступ к различным аутентичным материалам для работы на уроке.

Поскольку использование аутентичных художественных текстов в процессе обучения иностранному языку просто необходимо, а время занятий, как правило, ограничено, наиболее оптимальным литературным жанром для детального анализа становится рассказ, который, благодаря своему небольшому объёму и динамичному сюжету, представляет большой интерес с точки зрения формирования и развития межкультурной компетенции как для преподавателей, так и для обучаемых. В связи с этим представляется целесообразным разработать методическую схему анализа рассказа для обучающихся, уделив особое внимание психологии описываемых в тексте персонажей, поскольку изучение психологических стереотипов, поведенческих реакций и образа мышления представителей чужой культуры, а также сравнение их с принятыми в своей культуре способствует более глубокому пониманию особенностей данной культуры, осознанной интерпретации слов или поступков её представителей, и, в конечном итоге, успешному формированию межкультурной компетенции.

В качестве первой экспериментальной группы были выбраны обучающиеся 11А класса, изучающие английский язык. На основе схемы анализа рассказа с точки зрения психологии, разработанной в ходе настоящего исследования, были проанализированы два рассказа Джулиана Барнса “The Fruit Cage” и “East Wind”. В рассказе “The Fruit Cage” повествуется о жизни одной семейной пары глазами их сына, Криса. Вначале он вкратце говорит о себе и о долгих беседах его, уже взрослого, со своими родителями о реальностях старения, завещаниях и их будущих похорон. Главный герой делится с нами воспоминаниями о своем детстве, о типичном для сельских жителей образе жизни своих родителей, как бы случайно, вспоминает как-то увиденный синяк на голове у отца, причина появления которого так и не была выяснена до конца и т.д. Затем он упоминает о знакомстве своих родителей с семейством Ройсов, которые стали их хорошими приятелями. Однако, после смерти Джима Ройса родители перестают общаться с его женой, Элси, из-за того, что мать главного героя её недолюбливает. Вскоре становится известным факт измены отца Криса с той самой Элси, более того, после 50 лет брака он разводится со своей женой, матерью Криса, и переезжает жить к ней. После попытки примирить своих родителей, Крис начинает задумываться о том, как же на самом деле жили его родители и были ли они счастливы, из-за чего произошел разрыв в их семье. Чтобы лучше разобраться в ситуации, он беседует с Элси и выясняет что его мать била его отца, хотя сам отец все отрицает. После развода мать Криса не давала его отцу спокойно жить, постоянно привлекая его к работе по дому, утверждая при этом, что он сам хочет помогать ей, так как его мучает совесть и он надеется на примирение. И вот однажды отец рассказчика попадает в больницу, так как падает со стремянки и ударяется головой о бетонный пол. Элси уверена, что бывшая жена специально подстроила падение и долго не вызывала скорую, мать Криса же утверждает, что, наоборот, сделала все чтобы спасти его. Но в итоге отец лежит в больнице, у него парализована правая сторона туловища, практически полная потеря памяти и нарушение речи. Элси и мать главного героя по очереди навещают его, и каждый раз он произносит только одну фразу: *“My wife, you know. Many happy years”*. [43, р. 97]

Этот рассказ интересен тем, как современная западная молодёжь осмысливает прошлое своей жизни и прошлое своих близких. Рассуждения и комментарии главного героя позволяют учащимся познакомиться с психологией современной молодёжи Запада. Таким образом, происходит расширение межкультурной компетенции в следующих направлениях: система ценностей западных молодых людей, их взаимоотношения с родителями и с окружающим миром, их переживание семейного кризиса, построение межличностных отношений между мужчиной и женщиной, и многие другие.

В методическом отношении этот текст школьниками был проработан в соответствии со следующей схемой:

**I. Введение:**

1. Cообщите сведения об авторе и его творчестве (о данном конкретном произведении, определите роль заголовка). В данном случае мы анализировали рассказ современного английского писателя Джулиана Барнса “The Fruit Cage” из сборника рассказов “The Lemon Table”, опубликованного в 2004 году. Название анализируемого рассказа неслучайно, так как хоть фруктовая клетка и является всего лишь деталью быта, здесь она выступает символом, отражающим всю жизнь главных героев, живущих в своем доме словно в клетке.

**II. Основная часть:**

1. Передайте краткое содержание произведения (обозначьте место и время действия, определите главные события, главные действующие лица). Здесь действие происходит в наши дни в одном из сельских пригородов Лондона. Главные действующие лица — Крис, его родители и Элси Ройс.

2. Выделите эпизоды текста, раскрывающие мысли, суждения, взгляды молодых людей на целый ряд бытовых проблем и явлений. В рассказе это, например, описание рассказчиком его бесед с родителями по поводу их похорон и завещаний, и его отношение к этому: *“I organized a sit-down lunch for their fortieth wedding anniversary, inspected shelteredhousing, discussed their wills. Ma even told me what she wanted done with their ashes. I was to take the caskets to a cliff-top on the Isle of Wight where, I deduced, they had first declared love for one another. Those present were to cast their dust into the wind and the seagulls. I already found myself worrying what I was to do with the empty caskets. You couldn’t exactly toss them off the cliff after the ashes; nor could you keep them for storing, I don’t know, cigars or chocolate biscuits or Christmas decorations. And you certainly couldn’t stuff them into some waste-bin at the car park which my mother had also thoughtfully circled on the Ordnance Survey map. She had pressed it on me when my father was out of the room and would occasionally confirm that I was keeping it in a safe place”*. [43, р. 94.]

3. Скажите, какие моменты были вам уже знакомы до рассказа, и что вы примите к сведению после его прочтения. Из опроса учащихся стало ясно, что они обратили внимание на следующие моменты: в нашем обществе, как правило, родители и дети общаются более тепло и близко, в отличие от героев данного рассказа: *“Our way of conversing was long-established: companionable, chummy, oblique; warm, yet essentially distant. English, oh yes it’s English, by Christ it’s English. In my family we don’t do hugging and back-slapping, we don’t do sentimentality. Rites of passage: we get our certificates for those by mail order”*. [43, р. 96.]Также они обратили внимание на тот факт, что на Западе родители также предпочитают не распространяться о своей личной жизни в разговорах со своими, пусть даже уже взрослыми, детьми: *“There’d always been a kindly distance to our dealings since I became an adult; things were left unsaid, but an amiable equality presided. Now there was a new gulf between us. Or perhaps it was the old one: my father had become a parent again, and was reasserting his greater knowledge of the world”*. [43, р. 99.]

4. Какие ситуации быта упоминаются в связи с опытом главного героя и какие реалии быта при этом названы? В этом рассказе упоминается очень много реалий, по преимуществу бытовых, таких, как *bungalows, inspected sheltered housing, county surveyor’s office, Brasso, seville oranges, Morris Minor, fruit cage, beer-traps, Scrabble, snooker, telly, a pint of mild-and-bitter* и т.д. [43, Р. 94 — 104.]

**III. Заключительная часть:**

Выразите вашу точку зрения по отношению к прочитанному. Большинству опрошенных одиннадцатиклассников рассказ очень понравился, так как затрагивает актуальные для них вопросы, помогает лучше понять своих родителей и по-новому взглянуть на вечную проблему отцов и детей.

Рассказ “East Wind” начинается с упоминания рассказчиком о поджоге старинных деревянных домиков, которые правительство сначала хотело восстановить, но затем забыло про них. Это упоминание, на первый взгляд не имеющее никакого отношения к основному сюжету, становится очень значимым в конце рассказа. Главный герой рассказа, по имени Вернон, зрелый мужчина, агент по недвижимости, разведен, имеет двух детей, проживающих у бывшей жены и навещающих его раз в две недели. Раньше он жил в Лондоне, но сейчас перебрался в спокойный район, где единственным развлечением становится выход время от времени в местный ресторанчик. Однажды он знакомится там с официанткой по имени Андреа, и от нечего делать начинает пытаться ухаживать за ней. Он сразу понимает, что она не англичанка, по особенностям её речи и по её поведению, и сначала ошибочно предполагает, что она полячка, но в конце выясняется, что на самом деле она немка. Однако его не смущают культурные различия, поскольку они находят друг у друга много общего: неумение заигрывать, лаконичный стиль общения, одинаковое отношение к миру. Их отношения начинают развиваться, он знакомит её со своими детьми, приглашает к себе домой, они посещают экскурсии в других городах, но он по-прежнему ничего не знает о ней, и если раньше ему это нравилось, то сейчас его начинало мучать любопытство. Однажды Вернон решается тайком сделать ключи от её квартиры и, после небольшого обыска, выясняет что она немка и раньше профессионально занималась плаванием. Он не понимал, почему она скрыла от него этот факт, но продолжает делать вид, будто ничего не знает. Но как-то ночью рассказчик случайно проболтался, и, хотя Андреа сделала вид, что ничего не услышала, на следующий день она спешно покидает городок, не оставив ему даже записки. Тогда Вернон решился найти её в сети Интернет, и узнал, что она с детства профессионально занималась плаванием в элитном клубе, где спортсменов накачивали допинг-препаратами для того, чтобы вырастить из них победителей в международных соревнованиях. Но даже несмотря на прием этих препаратов, чемпионом Андреа так и не стала. Последствия приема допинга были ужасны, они поражали практически все органы в организме и делали женщину бесплодной. После падения Берлинской стены, конечно, все тренеры и чиновники, замешанные в этом, отправились на скамью подсудимых, но даже во время суда Андреа не получила никакой компенсации за свои страдания. В конце рассказа рассказчик снова вспоминает про сгоревшие домики, и сразу становится понятна аналогия автора и особый символизм, необходимый для того, чтобы сравнить поджог с личной трагедией главной героини и подчеркнуть их связь.

С методической точки зрения данный рассказ является прекрасной базой для рассмотрения психологии и культурных особенностей не только представителя английской нации, но и немецкой, а также проанализировать их ситуацию межкультурного взаимодействия. В экспериментальной группе был проведён разбор этого рассказа, по схеме, предложенной нами выше.

**I. Введение:**

1. Cообщите сведения об авторе и его творчестве (о данном конкретном произведении, определите роль заголовка). В данном случае мы анализируем рассказ современного английского писателя Джулиана Барнса “East Wind”, опубликованного в 2008 году. Название анализируемого рассказа неслучайно, поскольку сама героиня родом из Восточной Германии, а ветер создает образ неприметности, легкости, но вместе с тем непреодолимой природной силы, и именно этот образ как нельзя лучше описывает главную героиню.

**II. Основная часть:**

1. Передайте краткое содержание произведения (обозначьте место и время действия, определите главные события, главные действующие лица). В данном рассказе действие происходит в наши дни в одном из пригородов Лондона. Главные действующие лица — Вернон, агент по недвижимости, англичанин, и его девушка Андреа, официантка, немка.

2. Выделите эпизоды текста, раскрывающие мысли, суждения, взгляды молодых людей на целый ряд бытовых проблем и явлений. В рассказе это, например, описание рассказчиком его отношения к иммиграции: *“Must be one of those Eastern Europeans who were all over the country nowadays. Building trade, pubs and restaurants, fruit picking. Came over here in vans and coaches, lived in rabbit warrens, made themselves a bit of money. Some stayed; some went home. Vernon didn’t mind one way or the other. That’s what he found more often than not these days: he didn’t mind one way or the other.”* [42] и философское отношение стороннего наблюдателя к жизни: *“Vernon had moved to the town only a few months before, and had no feelings about the beach huts. If anything, their disappearance improved the view from the Right Plaice, where he sometimes had lunch. From a window table, he now looked out across a strip of concrete to damp shingle, a bored sky, and a lifeless sea. That was the east coast: for months on end you got bits of bad weather and lots of no weather. This was fine by him: he’d moved here to have no weather in his life.”*; *“The market had bottomed out here long ago, the graph as horizontal as the sea. Old people died, and you sold their flats and houses to people who would get old in them in their turn, and then die. That was a lot of his trade. The town wasn’t fashionable, never had been. Londoners carried on up the A12 to somewhere pricier. Fine by him. He’d lived in London all his life until the divorce. Now he had a quiet job, a rented flat, and saw the kids every other weekend. When they got older, they’d probably be bored with this place and start acting the little snobs. But for the moment they liked the sea, throwing pebbles into it, eating chips.”*[42]

Интересны замечания главного героя о чувстве юмора англичан: *“When she brought the bill, he said, “We could run away together and live in a beach hut.”*

*“I do not think,” she replied, shaking her head, as if she believed he meant it. Oh, well, the old English sense of humor — takes a while for people to get used to it”.* [42]

Большую ценность с точки зрения развития межкультурной компетенции представляют высказывания рассказчика о различных чертах, присущих представителям польской и немецкой культуры: *“Actually, he liked the Pole she’d met — brickies, plasterers, electricians. Good workers, well trained, did what they said they would, trustworthy.”*; *“She wasn’t flirty; she wasn’t gabby; she wasn’t pushy. She didn’t mind that he was an estate agent, or that he was divorced with two kids. Other women had taken a quick look and said no. He reckoned women were more attracted to men who were still in their marriages, however fucked up those marriages were, than to ones who were picking up the pieces afterward. Not surprising, really. But Andrea didn’t mind all that. Didn’t ask questions much. Didn’t answer them, either, for that matter.”; “Whereas Andrea was never anything but straight with him. She didn’t talk much, but what she said was what she did. She would meet him where and when he asked, and be standing there, looking out for him, brushing a streak of hair out of her eyes, holding on to her bag more firmly than was necessary in this town. “You’re as reliable as a Polish builder,” he told her one day.”* [42]

3. Скажите, какие моменты были вам уже знакомы до рассказа, и что вы примите к сведению после его прочтения. Опрос обучающихся показал, что они обратили внимание на следующие моменты: правительство в Англии, также, как и в России, не спешит с выполнением своих обещаний: *““YOBS ON RAMPAGE,” the local paper decided, though no culprit was ever found. An architect from a more fashionable part of the coastline told the regional TV news that the huts had been part of the town’s social heritage and must be rebuilt. The council announced that it would consider all options, but since then had done nothing”*. [42] Также они обратили внимание на тот факт, что на Западе проблемы детской наркомании также актуальны, как и в России: *“Apart from that, there was bingo for the old people whose flats he would sell when they were dead, and a club where some halfhearted Goths loitered. Kids drove into Colchester on a Friday night and bought enough drugs to see them through the weekend. Now onder they’d burned down the beach huts”*. [42]

4. Какие ситуации быта упоминаются в связи с опытом главного героя и какие реалии быта при этом названы? В этом рассказе упоминается очень много реалий, по преимуществу бытовых, таких, как *wooden beachhuts, trade, pubs, rabbit warrens, a beachhut, tips, haddockandmushies, Lincolnshire, Catholics, Anglicans, Goths, Colchester, Suffolk, half-timber houses*и т.д. [42]

**III. Заключительная часть:**

Выразите вашу точку зрения по отношению к прочитанному. Школьникам рассказ очень понравился, так как затрагивает множество актуальных вопросов в жизни нашего общества, таких как иммиграция, наркомания, рынок недвижимости, отношения между мужчиной и женщиной и т.д., а также позволяет сравнить две культуры в процессе их межкультурного взаимодействия.

**Анализ франкоязычной литературы с точки зрения формирования межкультурной компетенции**. По сравнению с английским языком, французский язык не настолько популярен в современном обществе. Чаще всего он изучается только в некоторых школах с языковым уклоном в качестве второго иностранного языка. В результате отсутствие у обучаемых в их картине мира представлений о культурных ценностях французского народа, специфики современного употребления французского языка, стереотипных ситуаций общения значительно затрудняет процесс приобщения учащихся к фрагментам франкоязычной картины мира и к особенностям французской ментальности. Основной целью современного обучения французскому языку, как и любому другому иностранному языку, является формирование вторичной языковой личности, способной полноценно общаться на этом языке. В связи с этим особый интерес представляют вопросы, связанные с формированием межкультурной компетенции.

В нашей школе несколько учащихся 11А класса, из которых была сформирована вторая экспериментальная группа, изучает французский язык как первый иностранный язык. Взяв за основу ту же методическую схему анализа рассказа, что и в первой экспериментальной группе, изучающей английский язык, нами был проведён подробный разбор рассказа современной французской писательницы Анны Гавальда “Petites pratiques germanopratines” из её первого сборника новелл “Je voudrais que quelqu`un m`attende quelque part”. В этом рассказе автор ярко и проникновенно рисует перед читателем самую обыкновенную жизнь, внешняя прозаичность которой скрывает в себе несметные сокровища потаенных желаний, страхов, грез и обид, а главное –– любви в самых разных ее проявлениях. “Petites pratiques germanopratines” –– это полная мягкой иронии лаконичная житейская зарисовка, завораживающая читателя психологической глубиной и эмоциональной насыщенностью стиля. Действие рассказа начинается с момента встречи двух главных героев –– девушки, работающей в издательстве, и мужчины. Сначала они идут навстречу друг другу и уже почти проходят мимо, но тут мужчина всё-таки решается с ней познакомиться и приглашает её на ужин. Девушка соглашается, и весь день только и думает, что о предстоящем вечере, вспоминая при этом различные отрывки из литературных произведений Бодлера и Саган. Зайдя перед встречей в один из пабов и всё ещё размышляя над тем, стоит ли ей идти или нет, она, наконец, набирается решимости и приходит в назначенное место. На удивление, весь вечер проходит в очень уютной и романтической обстановке до того момента, как у мужчины начинает звонить телефон. Девушке это не нравится, и она даёт это понять. Вечер продолжается хорошо, но в конце мужчина совершает главную ошибку –– он достает телефон, чтобы посмотреть, кто же ему звонил. После этого девушка обижается, и, хотя и не высказывает ему этого напрямую, решает для себя, что эта история не будет иметь никакого продолжения. Он провожает её до такси и пытается узнать у неё номер телефона, но ему удаётся лишь оставить свой, после чего она уезжает, проклиная про себя мобильные телефоны, Саган, Бодлера и больше всего –– свою гордыню.

Исходя из содержания, можно сделать вывод, что данный рассказ будет интересен школьникам, поскольку затрагивает такие жизненно важные для молодёжи темы, как знакомство мужчин и девушек, флирт, первое свидание, женский взгляд на поведение и внешность мужчины и многие другие. Следовательно, проведение подробного анализа этого произведения будет способствовать развитию межкультурной компетенции учащихся в следующих направлениях: отношение современных французов к знакомству на улице, границы допустимого поведения на первом свидании, интересы и увлечения молодых французов, а также узнаем много нового о реалиях быта Франции, о некоторых негласных правилах поведения в общественных местах, о внутреннем укладе жизни и т.д.

Рассказ “Petites pratiques germanopratines” был проанализирован с помощью той же методической схемы анализа рассказа с целью развития навыка анализа психологии описываемых в художественных текстах персонажей:

**I. Введение:**

1. Cообщите сведения об авторе и его творчестве (о данном конкретном произведении, определите роль заголовка). В данном случае был проанализирован рассказ современной французской писательницы Анны Гавальда “Petites pratiques germanopratines” из сборника рассказов “Je voudrais que quelqu`un m`attende quelque part”. Этот сборник опубликован в 1999 году. Название данного рассказа очень символично, так как упоминание в нём места действия рассказа хоть и не показывает прямо, какие именно события будут происходить, но дают читателям понять, что описываемые в рассказе события, довольно типичны именно для этого места. Впоследствии и сам автор это подтверждает: *“Saint-Germain-des-prés!?… Je sais ce que vous allez me dire: "Mon Dieu, mais c'est d'un commun ma chérie, Sagan l'a fait bien avant toi et tellement mieux! " Je sais. Mais qu'est-ce que vous voulez… je ne suis pas sûre que tout cela me serait arrivé sur le boulevard de Clichy, c'est comme ça. C'est la vie”*. [44, р. 5.]

**II. Основная часть:**

1. Передайте краткое содержание произведения (обозначьте место и время действия, определите главные события, главные действующие лица). Здесь действие происходит в наши дни на бульваре Сен-Жермен. Главные действующие лица — мужчина и женщина, чьи имена не называются. Подумайте, о чем может свидетельствовать отсутствие имен персонажей?

2. Выделите эпизоды текста, раскрывающие мысли, суждения, взгляды молодых людей на целый ряд бытовых проблем и явлений. Так как центральное место в этом рассказе занимают именно мысли и чувства людей, то в тексте встречается очень много комментариев личного плана как героев, так и самого автора. Так, в самом начале автор с некоторой горькой усмешкой указывает нам на литературные предпочтения современной молодёжи: *“Mais gardez vos réflexions pour vous et écoutez moi car mon petit doigt meditque cette histoire va vous amuser. Vous adorez les petites bluettes. Quand on vous titille le coeur avec ces soirées prometteuses, ces hommes qui vous font croire qu'ils sont célibataires et un peu malheureux. Je sais que vous adorez ça. C'est normal, vous ne pouvez quand même pas lire des romans Harlequin attablé chez Lipp ou aux Deux-Magots. Evidemment que non, vous ne pouvez pas”*. [44, р. 5.]

Исключительно занимательны иронические комментарии главной героини насчет некоторых бытовых явлений жизни Парижа: *“Précision: une Parisienne qui se respecte sur le boulevard Saint-Germain ne traverse jamais sur les lignes blanches quand le feu est rouge. Une Parisienne qui se respecte guette le flot des voitures et s'élance tout en sachant qu'elle prend un risque. Mourir pour la vitrine de chez Paule Ka. C'est délicieux”*. [44, р. 5.]

С долей смущения описывается взгляд мужчины на случайную встречу с понравившейся ему девушкой: *“Mais en vous regardant vous éloigner, je me suis dit: c'est trop bête, voilà une femme que je croise dans la rue, je lui souris, elle me sourit, nous nous frôlons et nous allons nous perdre… C'est trop bête, non vraiment, c'est même absurde”*. [44, р. 6.]

Глубоко и проникновенно описываются автором переживания женщины по поводу первого свидания: *“Fin d'après-midi un petit peu nerveuse, il faut l'avouer…Un peu nerveuse comme une débutante qui sait que son brushing est raté. Un peu nerveuse comme au seuil d'une histoire d'amour… Les dernières phalanges de mes doigts sont glacées et je me fais répéter tout ce qu'on me dit. Respire, mafille, respire…”* [44, р. 6.]

3. Скажите, какие моменты были вам уже знакомы до рассказа, и что вы примите к сведению после его прочтения. Из опроса учащихся было выяснено, что они обратили внимание на следующие моменты: в нашем обществе, как правило, женщины также предпочитают опаздывать на встречу с мужчиной: *“J` en peux pas décemment arriver la première. Non. Et même, j'arriverai un peu en retard. Me faire un tout petit peu désirer ce serait mieux”*. [44, р. 6.] Они также обратили внимание на тот факт, что для Франции характерно гораздо более агрессивное отношение к людям, использующим мобильный телефон в общественном месте: *“C'esthorrible. Son téléphone portable vient de sonner. Comme un seul homme tous les regards du restaurant sont braqués sur lui qui l'éteint prestement. Il vient certainement de gâcher beaucoup de très bon vin. Des gorgées mal passées dans des gosiers irrités. Des gens se sont étranglés, des doigts se sont crispés sur les manches des couteaux ou sur les plis des serviettes amidonnées. Ces maudits engins, il en faut toujours un, n'importe où, n'importe quand. Ungoujat”*. [44, р. 8.]

4. Какие ситуации быта упоминаются в связи с опытом главного героя и какие реалии быта при этом названы? В этом рассказе упоминается очень много реалий, по преимуществу географических названий и названий различных общественных мест, таких как: *Saint-Germain-des-prés, le boulevard de Clichy, Lipp и Deux-Magots* (Дорогие рестораны в фешенебельном квартале Парижа Сен-Жермен-де-Пре), l*a rue des Saints-Pères, la vitrine de chez Paule Ka, le Beauregard* (кинотеатр) и др. Также студенты узнают, что в ресторанах Франции есть отдельные залы для курящих и некурящих: *“Il m'a laissée passer devant entenant la porte d'un petit bistrot à vins et un serveur désabusé nous a juste demandé si nous fumions”*. [44, р.7.]

**III. Заключительная часть:**

Выразите вашу точку зрения по отношению к прочитанному. Большинство опрошенных школьников по достоинству оценили этот рассказ, так как он затрагивает актуальные для них вопросы отношений между мужчиной и женщиной, показывает внутреннюю сторону эмоциональных переживаний людей и поражает своим стремительным и немного неожиданным финалом.

**Результативность опыта**

Для чистоты эксперимента были выбраны две экспериментальные и две контрольные группы. В состав первой экспериментальной группы вошли учащиеся 11А класса, изучающие английский язык, в состав второй — учащиеся 11А класса, изучающие французский язык. Контрольные группы составляли учащиеся 10А класса, также изучающие английский и французский языки как первые иностранные.

В ходе проведения эксперимента было отмечено, что, в отличии от обучающихся контрольных групп, учащиеся экспериментальных групп стали более вовлеченными в учебный процесс, проявляли больший интерес к изучению культуры и истории другой страны, а также развили свою межкультурную компетенцию во многих направлениях, таких как система ценностей западных молодых людей, их взаимоотношения с родителями и с окружающим миром, их переживание семейного кризиса, построение межличностных отношений между мужчиной и женщиной, психология и культурные особенности представителей английской, немецкой и французской нации, ситуации их межкультурного взаимодействия, отношение современных французов к знакомству на улице, границы допустимого поведения на первом свидании, интересы и увлечения молодых французов, реалии быта Франции и Великобритании, некоторые негласные правила поведения в общественных местах, внутренний уклад жизни и т.д.

Школьники из экспериментальных групп отметили, что теперь они с удовольствием читают произведения как современных английских и французских писателей, так и классиков, поскольку применение данной методической схемы позволяет им глубже понять смысл написанного, обратить своё внимание на детали, которые раньше они бы просто упустили из вида. Особую ценность для них представляет психологический компонент анализа, поскольку большинство подростков интересуют не просто сухие факты о жизни и быте другой культуры, которые чаще всего изучаются на уроках иностранного языка, а именно межличностные отношения представителей другой культуры, их восприятие различных ситуаций, происходящих в жизни и их способы разрешения проблемных вопросов и конфликтов.

В сравнении с контрольными группами, у обучающихся экспериментальных групп повысилась успеваемость и качество знаний по предмету, а также значительно усилилась мотивация к изучению иностранного языка. Некоторые учащиеся экспериментальных групп выразили желание заняться более углубленным изучением данной темы и написали несколько научно-исследовательских работ, с которыми впоследствии успешно выступили на некоторых школьных и городских научно-практических конференциях.

Наглядно результаты педагогического эксперимента представлены в виде диаграммы по следующим критериям:

1) уровень знаний культуры страны ИЯ

2) уровень знаний истории страны ИЯ

3) уровень сформированности межкультурной компетенции

4) уровень сформированности навыка анализа психологии литературных персонажей

5) интерес к учебному процессу

6) интерес к иностранным литературным произведениям

7) интерес к углублённому изучению данной темы

8) успеваемость

9) качество знаний

Таким образом, у обучающихся 11А класса, можно отметить значительное повышение уровня обученности посредством развития межкультурной компетенции по сравнению с учащимися 10А класса, что говорит об успешном прохождении эксперимента.

**Выводы.** Несмотря на второстепенную роль французского языка в России, привлечение школьников к работе с художественными текстами современных французских писателей поможет возродить у них интерес к истории и культуре этой страны, а методически правильно организованная работа с ним поможет формированию у учащихся межкультурной компетенции. С этой целью была создана методическая схема анализа рассказа с целью развития у них межкультурной компетентности, состоящая из трёх блоков: введение, основная часть и заключение. Были проведены анализы трёх рассказов, в том числе один из них на французском языке. В результате анализа было выявлено, что в данных рассказах поднимаются вопросы, актуальные для современных молодых людей, такие, как отношения родителей и детей, иммиграция, наркомания, личные отношения между мужчиной и женщиной и др. Также было установлено, что наша культура имеет как сходства, так и различия по сравнению с европейскими культурами, и изучение этих моментов способствует повышению уровня межкультурной компетенции учащихся и обеспечивает в будущем эффективное межкультурное взаимодействие.

В результате проведения данного педагогического эксперимента у старшеклассников можно отметить большой скачок в развитии межкультурной компетенции, повышение уровня заинтересованности в более углубленном изучении предмета иностранный язык, и, как следствие, более высокий процент качества знаний.

**Список использованных источников**

1 Андрианов М.С. Невербальная коммуникация: психология и право/М.С. Андрианов. — М.: Институт Общегуманитарных Исследований, 2007. — 256 с.

2 Арутюнов С.А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие/С.А. Арутюнов. — М.: Наука, 1989. — 247 с.

3 Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества/М.М. Бахтин — М.: Художественная литература, 1979. — 412 с.

4 Бориснёв С.В. Социология коммуникации: учеб.пособие для вузов/С.В. Бориснёв. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. — 270 с.

5 Вайсгербер Й.Л. Язык и философия/Й.Л. Вайсгербер//Вопросы языкознания. — 1993. — № 2. — М.: Наука. — С. 26 — 31.

6 Васильева Н.Н. Межкультурная компетенция. Стратегии и техники её достижения [Электронный ресурс]/Н.Н. Васильева. –– Режим доступа: http://rspu.edu.ru/journals/lexicography/conference/vasilieva%20N.htm

7 Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание/А. Вежбицкая. — М.: Русские словари, 1996. — 416 с.

8 Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: учебник/М.В. Всеволодова. –– М.: Изд-во МГУ, 2002. –– 501 с.

9 Гавра Д.П. Основы теории коммуникации: учебное пособие/Д.П. Гавра — СПб.: Питер, 2011. — 288 с.

10 Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов/Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин; под ред. А.П. Садохина. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. — 352 с.

11 Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие/М.О. Гузикова, П.Ю. Фофанова. — Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2015. — 124 с.

12 Денисова Т.М. Роль аутентичных художественных текстов в формировании межкультурной компетентности при обучении иностранному языку/Т.М. Денисова//Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. –– 2007. –– № 2. –– Кострома: Изд-во КГУ им. Н. А. Некрасова. –– Т.13. –– С. 207 –– 209.

13 Ибрагимова А.Н. Интерпретация иноязычного художественного текста в формировании межкультурной компетенции/А.Н. Ибрагимова //Образование и саморазвитие. –– 2008. –– №3 (9). –– Казань: Изд-во «Центр инновационных технологий». –– С. 79 –– 84.

14 Каменская О.Л. Текст и коммуникация: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков/О.Л. Каменская. –– М.: Высшая школа, 1990. –– 151 с.

15 Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность/Ю.Н. Караулов. — 7-е изд., испр. — М.: ЛКИ, 2010. — 264 с.

16 Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность./В.В. Красных. — М.: Гнозис, 2003. — 375 с.

17 Леонгард О.А. Формирование межкультурной компетенции в процессе обучения чтению аутентичных текстов/О.А. Леонгард//Вестник ТГУ: Гуманитарные науки. — 2012. — № 1 (105). — Тамбов: Изд-во ТГУ. –– С. 91 — 93.]

18 Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию/О.А. Леонтович. — М.: Гнозис, 2007. — 368 с.

19 Леонтович О.А. Россия и США: введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие/О.А. Леонтович. — Волгоград: Перемена, 2003. — 399 с.

20 Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения/О.А. Леонтович. — М.: Гнозис, 2005. — 352 с.

21 Маслова В.А. Лингвокульторология: учеб. пособие для вузов/В.А. Маслова. — М.: Академия, 2001. — 208 с.

22 Назарчук А.В. Теория коммуникации в современной философии/А.В. Назарчук. — М.: Прогресс-Традиция, 2009. — 320 с.

23 Рахимов А.З. Психодидактика: учебное пособие/А.З. Рахимов. –– Уфа: Изд-во «Творчество», 1996. –– 191 с.

24 Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие/А.П. Садохин. — М.: КИОРУС, 2014. — 254 с.

25 Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ./Э. Сепир — М.: Прогресс, 1993. — 656 с.

26 Тайлор Э.Б. Первобытная культура: Пер. с англ./Э.Б. Тайлор — М.: Политиздат, 1989. — 573 с.

27 Тартынских В.В. Художественный текст как средство формирования межкультурной компетенции в процессе обучения иностранных студентов/В.В. Тартынских//Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. — 2014. — №19. — Сочи: Изд-во СГУ. — С. 181 — 184.

28 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация/С.Г. Тер-Минасова. — М.: Слово, 2000. — 624 с.

29 Титкова С.И. Языковая лакуна как единица анализа лингвострановедческого аспекта иноязычного учебного текста и специфика работы с ней (на материале обучения русскому языку англоговорящих учащихся): дисс. … канд. пед. наук / С.И. Титкова. –– М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2006. –– 208 с.

30 Ушакова Н.Л. Аутентичный текст как средство формирования межкультурной компетенции/Н.Л. Ушакова//Лингвистика. Обучение. Культура: сборник статей; под ред. В.Я. Мыркина. — 2007. — №1. — Архангельск: Изд-во Поморского ун-та. –– С. 278 — 283.

31 Ушинский К.Д. Собрание сочинений/К.Д. Ушинский. –– М.: Изд-во Академии педагогических наук, 1949. –– Т.7. –– 321 с.

32 Фрик Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации/Т.Б. Фрик. — Томск: Изд-во ТПУ, 2013. — 100 с.

33 Чистюхина Е.В. Художественная культура молодежи: результаты экспериментального исследования/Е.В. Чистякова//Мир науки, культуры, образования. — 2014. — №4 (47). — Горно-Алтайск: ред. Междунар. научного журнала «Мир науки, культуры, образования». –– С.99 — 102.

34 Яковлев И.П. Ключи к общению. Основы теории коммуникаций/И.П. Яковлев. — СПб.: «Авалон», «Азбука-классика», 2006. — 240 с.

35 Baxter L.A. Relationships as dialogues. Personal Relationships/L.A. Baxter. — New York: Cambridge University Press, 2004. — Р.1 — 22.

36 Byram M. Assessing Intercultural Competence in Language Teaching/M. Byram//Sprogforum. –– 2009. –– № 18. ––Vol. 6. –– P. 8 –– 13.

37 Hall E. Beyond Culture/E. Hall — N.Y.: Doubleday, 1998. — 298 р.

38 Knapp K. Intercultural Communication in EESE [Электронный ресурс]/K. Knapp. –– Режим доступа: http://www.cs.uu.nl/docs/vakken/bci/programma/intercult.html

39 Lehtonen J. Globalization, National Cultures, and the Paradox of interntercultural Competence [Электронный ресурс]/J. Lehtonen. –– Режим доступа: http://viesti.jyu.fi/laitos/lehtonen/globalization.html

40 Philips S.U. The Routinization of Repair in Courtroom Discourse/S.U. Philips//Duranti. –– Goodwin, 1992. –– Р. 311 –– 322.

41 Sillars A.L. Communication: Basic properties and their relevance to relationship research/A.L. Sillars, A.L. Vangelisti. — New York: Cambridge University Press, 2006. — Р. 331 — 351.

42 Barnes J. East Wind [Электронный ресурс]/J. Barnes. –– Режим доступа: https://www.newyorker.com/magazine/2008/05/19/east-wind

43 Barnes J. The Lemon Table/J. Barnes. –– London: Jonathan Cape, 2004. –– 112 p.

44 Gavalda A. Je voudrais que quelqu`un m`attende quelque part/A. Gavalda. –– Paris: Le dilettante, 1999. –– 80 р.